



### Raamatunkääntäjän terveiset Komista



Iraida työn ääressä; jääveistoksia Syktyvkarissa; komikääntäjät Iraida, Nadežda ja Nina. Kuvat: I. Popova, A. Kuosmanen, R. Greidan, RKI

**S**raida Popovalla ja muilla komin käännöstiimin jäsenillä on syytä hymyyn: omakielisen Raamatun julkaisu on toteutumassa, sillä kirjaa valmistellaan pian painatukseen. Työn viimeisiin vaiheisiin kuuluu myös stilisointi, tekstien kieliasun viimeistely, jota Iraida omalta osaltaan parhaillaan tekee.

#### Pitkä taival

”Raamattu on valmistumassa, ja olen kiitollinen Jumalalle siitä”, Iraida sanoo. ”Työ on voinut mennä yli kaksikymmentä vuotta. Nina Vattuleva ja minä tulimme mukaan 1990-luvulla. Opiskelimme tuolloin komin kieltä Syktyvkarin yliopistossa, ja opettajamme Jevgeni Igušev, joka tiesi meidät uskoviksi, suositti meille raamatunkäännöstyötä. Hänellä oli yhteys Raamatunkäännösinstituuttiin ja hän ajatteli, että siellä meitä voitaisiin tarvita. Ajatus kääntää Raamattua omalle kielelle sytytti sekä Ninan että minun sydäntä. Komi on äidinkielenämme, ja olimme löytäneet tien Jumalan luo kuuluttamme Komikirkossa omakielistä Sanaa.”

Ninan kanssa saimme yhteyden RKI:iin ja pääsimme kääntäjäkoulutukseen. Siitä alkoi pitkä taival Raamatun tekstien parissa. Tiimiimme liittyi myös Nadežha Gabova, josta meidän laillamme oli tullut uskova.”

#### Mistä löytyivät sanat?

”Uusi testamentti komiksi valmistui vuonna 2008, ja Lastenraamattu julkaistiin 2010. Sen jälkeen me kolme olemme kirja kirjalta kääntäneet Vanhan testamentin tekstejä, jotka käännöstarkistajamme Raili ja Marja sekä konsultti Seppo ovat tarkistaneet. Tekstejä on korjattu, testattu, korjattu ja testattu yhä uudelleen. Kaikilta osin työ on mielenkiintoista, tosin ei aina helppoa. Etenkin VT:n kirjoissa vastaan tuli sanoja ja ilmaisuja, joita ei arkikielessä

käytetty, mutta joille oli löydettävä sopiva käännös. Pitkään mietittiin esimerkiksi sanaa ”valtikka”, jonka vastineeksi tuli ’hallitsemis-sauva’. Ongelmallinen oli myös ’vapaaehtoinen uhri’. Päädyimme ilmaisuun ’omasta tahdosta tuotu uhri’.

#### Jumalan aarrearkku

Mieli on täynnä iloa ja kiitollisuutta lukiessani kominkielistä Raamattua. Aikaisemmissa työvaiheissa huomio oli yksittäisissä lauseissa, mutta nyt hahmotan tekstin kokonaisuuden ja olen innoissani siitä. Mooseksen kirja lukiessa tuntee vaeltavansa kohti luvattua maata, Jobin kirjan äärellä ikään kuin kokee kaiken yhdessä tämän kanssa. Ja sekin puhuttelee, että ihmiset ovat tänään yhtä vajavaisia, vaikka vuosituhansia on kulunut Jobin päivistä. Psalmeja lukiessa olen täynnä riemua Jumalan uskollisuudesta ja siitä, miten Jumalassa on vahva turva... Raamattu on Jumalan aarrearkku, ja on valtava etuoikeus, että saamme sen omalla kielellämme. Toivon ja rukoilen, että Jumalan sana tulisi monille rakkaaksi ja läheiseksi.”

**Käännöstiimillä on työn alla tekstin viimeistely ennen taittoa ja painatusta. Kiitos rukouksesta.**

Yhteistyöstä kiitollisena

Anita Laakso  
Toiminnanjohtaja  
Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

Raamatunkäännösinstituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. +358 9 7744350, E-mail [info.fin@ibtnet.org](mailto:info.fin@ibtnet.org)

**LAHJOITA**

<b>Lahjoitusviitteet:</b>	Ersämordva	3094	Livvi	3023	Hanti	3010	Tilinro: FI77 2065 1800 0179 11	
Komipermjakki	3049	Mokšamordva	3104	Udmurtti	3117	Mansi	3065	Rahankeräyslupa:
Suurin tarve	8390	<b>Komi</b>	<b>3052</b>	Mari	3078	Vepsä	3133	RA/2017/839 1.1.2018–31.12.2022
Yleiset	3007	Vienankarjala	3036	Vuorimari	3081	Äänitystyö	8921	RA/2022/1531 1.1.2023–



[www.rki.fi](http://www.rki.fi)